

# Dal libro "Isole di cultura"

## Supplemento -

### DAS »VATER UNSER«: EIN VERGLEICH ZWISCHEN VERSCHIEDENEN ALTEN SPRACHFORMEN

In der Folge werden einige Formen des »Vater Unser« wiedergegeben, und zwar so wie die Texte von den einzelnen Sprachinseln mitgeteilt worden sind. Ganz bewusst wurde dieser Text gewählt, zumal es sich um einen allgemein bekannten Text handelt, der aber auch sehr gut zeigt, wie unterschiedlich die Sprachformen der einzelnen Gemeinschaften sind. Andere Texte hätten wohl nicht diese Vergleichsmöglichkeiten geboten, denn zu sehr könnten sie unterschiedlichen Interpretationen unterliegen. Auch darf nicht vergessen werden, dass das Sprachinseldeutsch von Haus aus einen sehr bescheidenen Wortschatz besitzt. Um allen Missverständnissen vorzubeugen, der wiedergegebene Vater Unser Text wird in der Regel auch in der Kirche nicht verwendet, mit wenigen Ausnahmen. Die Sprache bei den kirchlichen Zeremonien ist eben nur Italienisch, abgesehen von seltenen Fällen in den 7 Gemeinden und dem Kanaltal; aber letzteres stellt innerhalb der Sprachinseln von vornherein einen Sonderfall dar. Die hier abgedruckten Texte mögen auch in ihrer Schreibweise etwas ungewohnt erscheinen, aber das ist auf die teilweise nicht kodifizierten Sprachformen zurück zu führen.

#### VATAR UNSAR (Dreizehn Gemeinden)

Vatar usar  
Ta do pist ime himmele  
Ga holagat sait dai name  
Kime daine raich  
Un saibe gamacht un daine boie,  
Asbia un himmale asou un earde.  
Git us haute usar proate un alljan taghe,  
lassan abe de usarne sciuljar  
asbia barandre lassas an abe de usarne sciuljarn  
un vuarus nist de sere  
un halta mi vere de ubal  
Asou saibe.

#### VOTER INGER (Fersental Bersntol)

Voter inger en himbl,

gahailegt kimm der dai' Nu'm,  
der dai' raich schellt kemmen,  
der dai' billn schellt tschechen,  
en himbl abia as de eart.  
S proat van òllto gib ins hait.  
Ont vargib ins de inger schuld,  
abia aa biar vargem sa en de ingern schuldeger.  
Tua' ins nèt varviarn,  
over moch ins vrai van tschlècht.

### **Z' PATER NOSTER (Éischeme Issime)**

Ündschen Atte das bischt in hümmil,  
dèin noame ischt heiligi, das d'cheemischt an biten,  
das alz séggi wi d'willischt, sua im hümmil wi im heert.  
Gibnündsch all Gott's toaga ünz bruat.  
Tunündsch varzin ündsch schuldini wi wir  
varzin deenen das séin ündsch schuldig,  
loanündsch nòit vallen im schwache weg  
wa hüt nündsch van allem übbil.  
Amen

### **ENDSCHE ATTO' (Greschòney Gressoney)**

Endsche Attò, das béscht ém Hémmél,  
dass heilége siggé din Noame chéémé din Herrschaft  
din Wélle siggé gmachte  
em hémmél òn òf déscher wéelt.  
Gébnendsch hit énz täglich bròt,  
òn tue verzie éndsché schòlde  
wie wier tiebersché verzie déene  
das heinendsch verzérnet.  
Tuenendsch nid verfiere, aber tuenendsch  
erlése vòm schlächta.  
Amen.

## **VATAR ÜNSAR (Lusérn)**

Vatar ünsar  
Bo do pist in hümbel  
As da sai haile doi nâm  
As da khem doi raich  
Un as da sai gamacht doi gebölla,  
Asó as be in hümbel asó af di earde.  
Gibas haüt ó ünsar proat  
Un vorzaigas ünsarne sünt  
Asó as be biar vorzaing di seln boda 's hân getânt lezzes  
machas net veln  
un haltas bait als das letz  
as sai asó.

## **ENGE VATTER ( Remmalju Rimella)**

Enge vätter das du best  
End Himelj  
Schije helgete di namunt  
Das chome dis biet  
Das tjewer vas der  
Ljébungot veld við end  
Himelj við end dische Wélt  
Enz bröt tiötscher ghe (ge)  
Hit und al taga  
Und tiög varzié  
Endschàndre endsch bettene  
Viè oweràndru tieder  
Varzié dunandru zondarek  
La z cher nit cent homu  
Laid schàcche  
Und tiötscher hjetu  
Van der ibelj  
Schijö schié

## **UGNAR BAATAR (Sieben Gemeinden)**

Ugnar baatar, ba pist in hümmel,  
zai gaholighet dar dain naamo, as

khemme dar dain Regno,zai  
gamacht bia du bill, bia in hümmel,  
azó in d'èerda.Chitzich hòite 'z  
ügnar pròat Bon allen taaghen,  
borgit Ozàndarn d'ügnarn zünte  
bia Brandare borghéban bèar hatzch  
Offèndart,nach as bar net Bällan  
in tentaziùum,ma Liberàrzich bon  
allen béelighen.

### **INSER WOTER ( Zahre Sauris)**

Inser Woter as de pist ime Himbl  
gehailiget sai dai Nome kemmar  
dai Raich geton sai dai Bille oise  
ime Himbl assbje an dr Earde  
Gebins haite inser teygliches Proat  
Loss'ins oar insra Schuldn assbje  
ber lossnse in insrn Schuldigars,  
wierins nicht in de Warsuechung  
ober paholtins wame Schlechtn.  
Omen.